

## 《大宝积经·迦叶品》善巧方便概念思想研究\*

程恭让

**提 要:**《大宝积经·迦叶品》是初期大乘佛教最早系统阐发菩萨伦理、菩萨品德、菩萨修持、菩萨戒律等一系列大乘思想的一部重要经典。本文重点分析、考察了这部经典中涉及善巧方便概念思想的八处文字,确证《宝积经》具有丰富而深刻的善巧方便思想,而《宝积经》善巧方便思想的核心则是建构般若智慧与善巧方便密切关联的思想义理。其相关论述为我们提供了初期大乘佛教善巧方便思想升格动向的重要佐证,是我们尝试更加全面理解与建构大乘佛教善巧方便一系概念思想理论谱系时需要充分重视的。

程恭让,上海大学文学院教授。

关键词:大乘佛教 宝积经 善巧方便 般若与方便

根据汉传佛教的经典传统,《大宝积经》是由唐代译经三藏菩提留志汇集新旧译整理出来的一部大乘佛教经典,是中国佛教经录中的大乘五大部之一。但是《宝积经》或《大宝积经》这个名称,在印度佛教中则是专指《大宝积经》之《迦叶品》,对应收录在汉译《大宝积经》中的一部小经:《普明菩萨会》。汉译佛典与印度初期大乘佛教《宝积经》对应的译典一共是四部:(一)《佛说遗日摩尼宝经》,后汉月支国三藏支娄迦讖译;(二)《佛说摩訶衍宝严经》,一名大迦叶品,晋代译,失译者名;(三)《普明菩萨会》,收于《大宝积经》卷112,失译者名,附秦录,勘同编入;(四)《佛说大迦叶问大宝积正法经》,宋朝施护译。这部大乘经典结集的时间,学界一般认为不会晚于公元2世纪。<sup>①</sup>事实上,本经是最早系统阐发大乘佛教菩萨伦理、菩萨品德、菩萨修持、菩萨戒律思想的一部初期大乘经典,其最初创制的时间,应该是初期大乘理论建构意识初涨的阶段。

1925年,俄国学者钢和泰编订的《大宝积经迦叶品梵藏汉六种合刊》,经过我国著名学者梁启超等的推荐和介绍,在上海商务印书馆发行。此书的出版不仅是《宝积经》研究中一个划时代的

大事,也是20世纪20—30年代中国现代佛教学术茁壮成长中的一个重大事件。学者M. I. Vorobyova-Desyatovskaya和辛嶋静志、工藤顺之,在2002年出版了著作*The Kq1yapaparivarta Romanized Text and Facsimiles*,该著作收集现存数种《宝积经》梵本及其残片,加以精校,为学者今后的解读和研究,提供了重要的便利。<sup>②</sup>此外,印顺导师曾编有《大宝积经》讲义,对于本经经义思想的研究,也有非常高的参考价值。<sup>③</sup>

笔者近年在研究大乘佛教思想史时,一直关心初期大乘佛教思想发展中善巧方便一系概念思想的动向及其实质、作用的问题。<sup>④</sup>那么在这部《宝积经》中,善巧方便思想有什么样的体现呢?它对于我们理解初期大乘佛教善巧方便思想升格的动向究竟有什么学术意义呢?这是我们这个研究所关心的核心问题。《大宝积经·普明菩萨会》被认为是《宝积经》较好的汉语译本,所以以下的讨论,汉译文献部分我们主要参考这部译典。此译典中有以下八处地方,涉及到善巧方便一系概念思想的议题。以下拟根据经文顺序,对此八处经文略加分析、检讨。

### 第一处经文

《普明菩萨会》经文开始不久,有如下一段:

菩萨有四法，所生善法增长不失。何谓为四？舍离邪法，求正经典六波罗蜜菩萨法藏；心无憍慢，于诸众生，谦卑下下，如法得施，知量知足；离诸邪命，安住圣种，不出他人罪过虚实，不求人短；若于诸法心不通达，作如是念：“佛法无量，随众所乐而为演说，唯佛所知，非我所解。”以佛为证，不生违逆。迦叶！是为菩萨四法，所生善法增长不失。<sup>⑤</sup>

此段言具足四法的菩萨，成为不失法者，可以达成殊胜。(caturbhiḥ kāśyapa dharmaiḥ samanvāgate bodhisattvaḥ aparihāṇadharmā bhavati viśeṣagāmitāyaiḥ<sup>⑥</sup>) 这里所谓“四法”，参照钢和泰等所校梵本，乃是：(一) 追求正闻，不求邪闻，即追求六波罗蜜多菩萨藏；(二) 对于一切众生心意如犬，不骄慢，满足如法所得；(三) 摆脱一切邪命，自足于圣种，不指责他人的过失，不苛求过失、违犯；(四) 若是于诸佛法自己未能深入，则应如是思考：“我是要作证如来”，如是思考已，心不动摇：“只有如来理解，非我所能理解，如来所说觉智，实为无边”，他对于不同信解的众生，是根据其信解而为说法。<sup>⑦</sup>

以上一段秦译《宝积经》并未提到与善巧方便概念思想有关的问题，不仅秦译如此，其他三种汉译，即此经的汉译、晋译及宋译，此处也都没有提到这个概念。不过，今存梵本此段经文重颂的部分，在谈菩萨四法中第一法时，有如下半颂：

nityaṃ ca so ..... yukto  
upāyakauśaly aṭha bodhipīṭake |<sup>⑧</sup>

可以新译为：菩萨常相应，六波罗蜜多；于诸菩萨藏，能善巧方便。可见此处颂文是将“善巧方便”与“菩萨藏”联系在一起，而所谓“菩萨藏”，由经文长行言，又是与“六种波罗蜜多”联系在一起。能够“追求”以六种波罗蜜多思想为核心成分的菩萨藏的菩萨，就是一位“善巧方便”的菩萨。这是一个非常重要的用法，于中可以窥见在菩萨藏结集初期，善巧方便这一菩萨伦理，由于与对大乘经典的态度、解读有关，因而受到当时佛教思想家的重视。此处善巧方便概念只是在经文重颂部分出现，而此经的汉、晋、秦

三译，都没有翻译颂文部分，所以自然不可能译出这个涵有善巧方便概念的句子。而且这段经文无论长行或是重颂，都有严重的脱落，这可以解释北宋译家施护的译文虽译出颂文而此部分未见这一概念的原因。

## 第二处经文

《普明菩萨会》叙述菩萨伦理，有如下重要一段：

复次迦叶！名菩萨者，不但名字为菩萨也，能行善法，行平等心，名为菩萨。略说成就三十二法，名为菩萨。何谓三十二法？常为众生深求安乐，皆令得住一切智中，心不憎恶他人智慧，破坏憍慢，深乐佛道，爱敬无虚，亲厚究竟，于怨亲中，其心同等，至于涅槃，言常含笑，先意问讯，所为事业终不中息，普为众生等行大悲，心无疲倦。多闻无厌，自求己过，不说他短，以菩提心行诸威仪，所行惠施不求其报，不依生处而行持戒，诸众生中行无碍忍，为修一切诸善根故勤行精进，离生无色而起禅定，行方便慧，应四摄法，善恶众生慈心无畏，一心听法心住远离，心不乐著世间众事，不贪小乘，于大乘中常见大利，离恶知识亲近善友，成四梵行，游戏五通，常依真智，于诸众生邪行、正行俱不舍弃，言常决定，贵真实法，一切所作菩提为首。如是迦叶！若人有此三十二法，名为菩萨。<sup>⑨</sup>

此段经文提出：一个菩萨摩訶萨并非仅因为名字，就可以称为菩萨摩訶萨；而是以其法行、平等行、善行、法住，才称为菩萨摩訶萨。经文列出三十二种法，作为菩萨称名菩萨的理由，也就是以三十二种品德作为“菩萨”概念内涵的规定。<sup>⑩</sup>参照梵本，这里列出的三十二种法是：(一) 要利益、安乐一切众生的意愿；(二) 要使一切众生悟入如来所具的一切智；(三) 不诋毁他人的智慧；(四) 心无骄慢；(五) 意念坚固；(六) 不虚伪的爱敬；(七) 究竟地友情，对待友与非友其心平等，直至涅槃；(八) 与人说话面带微笑；(九) 只要负担已经持取，就不停歇；(十) 对一切众生都有不断的大悲；(十一) 心无

疲倦地追求正法，心无厌足地追求多闻；（十二）对于自己的违犯深见过失，对于他人的违犯，不发怒，不指责其过失；（十三）在一切威仪道中修治菩提心；（十四）施与，而不期待报答；（十五）不为生天等果报而持戒；（十六）有不伤害一切众生的安忍；（十七）有淬炼一切善根的勤勉；（十八）能入四无色定而不生无色天；（十九）有由方便统摄的般若；（二十）有与四种摄事相应的方便；（二十一）对于善恶众生都有不二的慈心；（二十二）恭敬地闻法，（二十三）在阿兰若恭敬地独居；（二十四）不喜欢世间的种种；（二十五）不喜欢小乘，见到大乘的利益；（二十六）摆脱恶友，亲近善友；（二十七）实施四种梵行，游戏五种神通；（二十八）依赖智慧；（二十九）对于邪行住、正行住的众生都不抛弃；（三十）言语明确决定；（三十一）尊重真实；（三十二）以菩提心为先，不厌其烦地积累一切善根。<sup>①</sup>

这段经文所提出的菩萨三十二法，是初期大乘经典对于菩萨品德所作最系统的建构，因而在大乘佛教思想史上具有重要的思想价值，受到很多经典的尊重和引用。尤其是《十住毗婆沙论》《摄大乘论》《瑜伽师地论》的引用，<sup>②</sup>能够充分说明这段经文的重要性。与本文的课题有关，我们这里侧重指出：《宝积经》提出的三十二种菩萨法（菩萨品德等）中，出现“行方便慧，应四摄法”两句，根据梵本参证，我们得以知悉这两句话分别诠释菩萨三十二种品德中的两种品德：般若和方便。其中，所言般若，是指“为方便所统摄的般若”（*upāyasamgrhītā prajñā*<sup>③</sup>）；所言“方便”，是指“与四种摄事相应的方便”（*catuḥ samgrahavastusamprayuktā upāya*<sup>④</sup>）。这段经文涉及善巧方便概念思想问题，所透露最重要的信息有三：其一，是经文把方便概念与四摄概念联系在一起，以四种摄事界说方便，使得初期大乘经典所言的“方便”，在内涵和外延方面，克服了模糊性，初步得以清晰化；其二，是经中列举三十二法时，在仅次于六度的名相之后，提出方便的概念，这表明在“六度+四摄”这一初期大乘思想的普遍框架中，般若和方便两个概念的特殊重要性正在被凸显；其三，是经中把方便与般

若两个概念之间密切关联的思想义理——即对于菩萨而言其般若、方便不可分离的关系——成功地加以建构和表达。以上三层意义是这段经文善巧方便思想的要点，也可以视为《宝积经》善巧方便思想的核心。它代表初期大乘将方便善巧概念思想予以固定、予以提升，及将般若智慧与善巧方便两系思想予以融合的最初尝试。这一思想尝试与《般若经》《维摩经》的思想动向完全相应。“为方便所统摄的般若”之说，与《维摩经》中的有关理念，甚至在文字表达方面都有高度的相似，由此可见由《宝积经》善巧方便思想到《般若》《维摩》思想的一条逻辑线索。

梵本相关经文的重颂部分，涉及善巧方便概念思想处，可以看到如下半颂，除宋译之外，包括秦译在内的三种汉译都未汉译。补充在这里：

*upāyato samgrhītā ca prajñāḥ  
catuḥ samgrahaḥ samgrahitopāyo*<sup>⑤</sup>

新译如下：菩萨诸般若，由方便统摄；菩萨之方便，四摄事统摄。

### 第三处经文

《普明菩萨会》叙述完成关于菩萨的基本伦理，及作为菩萨概念内涵的三十二法后，用了很长一部分经文，以譬喻方式来进一步说明上述这些菩萨的生命素质、内在品德（福德，功德，梵文：*guḥa*）。这部分譬喻，以梵本言，共有 22 个譬喻，以秦译言，则是 19 个譬喻，<sup>⑥</sup>其中有四个譬喻直接涉及善巧方便概念思想的理解问题。所以这部分譬喻经文也是理解此经善巧方便概念思想的重要段落，以下我们将略予分析。

这部分譬喻经文首先说：

复次迦叶！菩萨福德无量无边，当以譬喻因缘故知。迦叶！譬如一切大地，众生所用，无分别心，不求其报。菩萨亦尔，从初发心至坐道场，一切众生皆蒙利益，心无分别，不求其报。迦叶！譬如一切水种，百谷药木皆得增长。菩萨亦尔，自心净故，慈悲普覆一切众生，皆令增长一切善法。迦叶！譬如一切火种，皆能成熟百谷果实。菩萨智慧亦复如是，皆能成熟一切善法。迦叶！譬如一切风种，皆能成立一切世界。菩萨方便

亦复如是，皆能成立一切佛法。<sup>⑦</sup>

上面这段共包括四个譬喻：（一）好比大地养育一切众生，无有变异，无所期望，同样初发心菩萨直至成就菩提，都养育一切众生，无有变异，无所期望；（二）好比水界使得一切的卉草、灌木、药草、树木得以生长，同样意念洁净的菩萨以慈爱覆盖一切众生，使得一切众生的净法得以生长；（三）好比火界使得一切的谷物得以成熟，同样菩萨的般若智慧使得一切众生的一切净法得以成熟；（四）好比风界使得一切的国土得以建立，同样菩萨的善巧方便使得一切的佛法得以建立。（tadyathā kāśyapa vāyudhātuḥ sarvabuddhaksētrāṇi viṭhapaya ti evameva kāśyapa bodhisattvasyopāyakaūśalyaṃ sarvabuddhadharmān viṭhapayati |<sup>⑧</sup>）四譬分别以人们最熟悉的地、水、火、风四大元素，来譬喻菩萨的四种品德：（一）养育众生，不期报答；（二）慈爱众生，促其成长；（三）般若智慧，成熟众生；（四）善巧方便，建立佛法。菩萨的善巧方便品德，被以风德来譬喻，由此譬喻，菩萨这一品德对于一切佛法的建构性作用，得到了很好的认识和表达。我们知道：地、火、水、风四大元素，是构成物质的基本元素，因此通过上述四譬，菩萨的善巧方便品德，连同般若智慧、慈爱、舍这四种法或四种品德在全部佛法中的基础意义，也得到了很好的表达。

同样将相关颂文涉及菩萨善巧方便品德的譬喻补充如下：

vāyuryatheva viṭhapeti kṣetrād  
buddhāna nānāvidha āśayato |  
upāya evaṃ hi jinorasānān  
viṭhapaṃti dharmān sugatoktam agrān ||<sup>⑨</sup>

新译如下：如风随种种意念，建立诸佛之国土；如是诸佛子方便，建立善逝说胜法。

#### 第四处经文

下面是经文接下来的第 5 至第 10 个譬喻：

迦叶！譬如月初生时，光明形色日日增长。菩萨净心亦复如是，一切善法日日增长。迦叶！譬如日之初出一时放光，普为一切众生照明。菩萨亦尔，放智慧光，一时普照一切众生。迦叶！譬如师子兽王，随所至

处，不惊不畏。菩萨亦尔，清净持戒，真实智慧，随所住处，不惊不畏。迦叶！譬如善调象王，能办大事，身不疲极。菩萨亦尔，善调心故，能为众生作大利益，心无疲倦。迦叶！譬如有诸莲花，生于水中，水不能着。菩萨亦尔，生于世间，而世间法，所不能污。迦叶！譬如有人伐树，根在还生。菩萨亦尔，方便力故，虽断结使，有善根爱，还生三界。<sup>⑩</sup>

涵义分别是：（五）好比上弦之月，日渐圆满、增长，同样意念洁净的菩萨日渐增长其一切净法；（六）好比太阳一下释放的光辉，能照耀一切众生，同样菩萨一下释放的般若光辉，能照耀众生们；（七）好比狮子兽王，无论去到哪里，都不惊吓，不恐怖，同样戒律、智慧这些品德已经建立的菩萨，无论去到哪里，都不惊吓，不恐怖；（八）好比很好地调服的大象、龙王，不惮于运转一切的负担，同样心意善巧调伏的菩萨，不惮于为一切众生承担一切的负担；（九）好比莲花生于水，而不染著于水，同样菩萨生于世间，而不染著于世间法；（十）好比树枝被砍断的树木，只要树根尚未损害，就可以再度地生长，同样拥有善巧方便、已经断除烦恼的菩萨，只要一切善根尚未损害，就可以再度地在三界中生长。以上六譬分别以上弦月、太阳光、狮子兽王、驯服的大象、莲花、砍断树枝的树木，来譬喻菩萨净德日增、般若照耀、持律智慧、心意调伏、在世间而出世、爱乐善根等诸种品德。秦译本此处第十个譬喻，提出菩萨善巧方便品德一项特殊的功能：一个已经断除烦恼的菩萨如何可以在三界中继续托生呢？这是初期大乘佛教亟待解决的理论难题。经文说明：菩萨因为拥有善巧方便，所以虽断烦恼而不断善根，正是其爱乐善法的“善根”（即善法欲，经中譬喻为使众生轮回三界的烦恼、结使）成为托生的根据。（tadyathāpi nāma kāśyapa viṭapaccinno vṛkṣo mūle nupahate punar eva virohati | evaṃ eva kāśyapa upāyakaūśalyakleśaccinno bodhisattvaḥ sarvakuśalamūlasaṃyojane nupahate punar eva traidhātuke virohati |<sup>⑪</sup>）本段经譬另外一个值得注意之处是：其中的第七个譬喻，再次以譬喻的方式说明菩萨般若品德的意义。经中两

段譬喻，两次对般若、方便加以说明，应该说毫无疑问地彰显了经典编者对于般若、方便这两项菩萨特殊品德重要性的认识和理解。

这里同样补出梵本中涉及善巧方便的相应颂文：

yathāpi vṛkṣo viṭapasmi ccinno  
virohate mūla dṛḍhe nupadrute |  
evaṃ upāyopahato virohate  
mūlasmi saṃyojana suprahṇe || ⑤

新译如下：若根牢固未损害，树枝虽断能生长；善根结使若不断，方便断烦恼者生。

#### 第五处经文

下面是接着的三个譬喻：

迦叶！譬如诸方流水，入大海已，皆为一味。菩萨亦尔，以种种门集诸善根，回向阿耨多罗三藐三菩提，皆为一味。迦叶！譬如须弥山王，忉利诸天及四天王皆依止住。菩萨菩提心亦复如是，为萨婆若所依止住。迦叶！譬如有大国王，以臣力故，能办国事。菩萨智慧亦复如是，方便力故，皆能成办一切佛事。⑥

涵义如下：（十一）好比诸方大江大河中的水，流到大海，都成为同一滋味即咸味，同样菩萨以种种门所积累的善根，回向菩提之后，都成为同一滋味即解脱味；（十二）好比隶属四大天王的天神及三十三天天神，都依赖须弥山居住，同样菩萨的一切知性，依赖菩提心善根居住；（十三）好比统摄大臣的诸王，可以成就一切王业，同样统摄方便的菩萨般若，可以成就一切佛业。第11至第13三譬，呈现三种最重要的菩萨品德：回向，菩提心，般若。第十三譬以诸王譬般若，以诸臣譬方便，因而有“统摄方便的般若”的说法。（upāyasamgrahitā bodhisattvasya prajñā<sup>⑦</sup>）这是这部分譬喻经文第三次再现善巧方便一系概念思想，此譬突出了善巧方便在协助般若成就佛业中的特殊作用。同时菩萨般若与方便不可分割的核心义理，也再次得到清晰的显示。

补充梵本此部分涉及善巧方便概念思想的相关颂文：

yathā hi rājāna āmātyasamgrahā

sarvāṇi kāryāṇi karoti nityaṃ |  
tatha bodhisattvasya upāyasamgraho  
buddhārtha prajñāya karonti nitya || ⑧

新译如下：如王统摄诸大臣，则常成就一切业；菩萨般若摄方便，同样常成佛事业。

#### 第六处经文

下面是这部分经文的最后6个譬喻：

迦叶！譬如天晴明时，净无云翳，必无雨相。寡闻菩萨无法雨相，亦复如是。迦叶！譬如天阴云时，必能降雨，充足众生。菩萨亦尔，从大悲云起大法雨，利益众生。迦叶！譬如随转轮王，所出之处则有七宝。如是迦叶！菩萨出时，三十七品现于世间。迦叶！譬如随摩尼珠，所在之处则有无量金银珍宝。菩萨亦尔，随所出处则有无量百千声闻辟支佛宝。迦叶！譬如忉利诸天入同等园，所用之物皆悉同等。菩萨亦尔，真净心故，于众生中平等教化。迦叶！譬如呪术药力，毒不害人。菩萨结毒亦复如是，智慧力故不堕恶道。迦叶！譬如诸大城中所弃粪秽，若置甘蔗蒲桃田中则有利益。菩萨结使亦复如是，所有遗余皆是利益萨婆若因缘故。⑨

涵义如下：（十四）好比在无云无雾的天上，没有雨的生门，同样在少闻菩萨的身边，没有正法雨之生门；好比由天上密云兴起的雨滴，浇灌着诸种谷物，同样由菩萨大悲法云兴起的正法雨，浇灌着众生们；（十五）好比哪里有转轮王，哪里就有七宝，同样哪里有菩萨，哪里就有三十七种菩提分法；（十六）好比哪里有摩尼宝，哪里就有诸多百千金钱的生门，同样哪里有菩萨的生门，哪里就有诸多百千声闻、独觉的生门；（十七）好比百花园中居住的三十三天神的资具、受用，都出现为同样的，同样意念洁净的菩萨，在一切众生身边，都成就正确地加行；（十八）好比由密咒、药物所控制的毒，不能危害于人，同样菩萨由智慧、善巧方便所控制的烦恼毒，不能危害菩萨；（十九）好比大城市里的粪便，对于甘蔗田、水稻田、葡萄田有所饶益，同样菩萨的烦恼对于佛所具的一切智有所饶益。上述六譬分别以天空有无云雾、转轮王七宝、金钱生门、三

十三天神资具受用、密咒药物所摄毒、城市生活垃圾，来譬喻菩萨的多闻与大悲、三十七菩提分法、菩萨生门、对于一切众生成就正确地加行、烦恼为智慧及方便所控制、菩萨烦恼之饶益性等七种品德。其中第五、第六譬，都涉及对菩萨善巧方便品德的理解问题。第五譬言菩萨的烦恼已经为智慧、方便所管控，所以不能危害菩萨本人；（tadyathāpi nāma kāś yapā maṃtrau ṣ adhapariḡ ṛ hitaṃ viṣ aṃ na vinipātayati | evam eva kāś yapa jñānopāyakauśalyaparigṛhīto bodhisattvasya kleśaviṣ aṃ naśaknoti vinipātayitum | ⑥）第六譬则言菩萨上述性质的烦恼，甚至对于无上菩提的开显有积极意义。二譬分别从消极层面及积极层面表现菩萨善巧方便的特质及意义。第六譬明确出现善巧方便概念，第七譬没有直接出现这个概念。

其中第 18 譬相关颂文：

yathā viṣ aṃ maṃtraparigraheṇa  
janasya doṣ aṃ kriyayāsamarthaṃ  
evam hi jñānī iha bodhisattvo  
kleśair naśakyaṃ vinipātānāya | || ⑦

新译：如因咒所摄，毒不能害人；菩萨有智慧，烦恼不能害。颂文只出现“智慧”（jñānī），未出现“善巧方便”，与长行文字不甚一致。如果我们从义理一贯性的角度疏释，可把这段长行及颂文中的“智慧”理解为是“善巧方便”。如是，长行文字中 jñānopāyakauśalya 这个复合词，处理为表示同位格关系的依主释复合，在语法上并无不妥之处。

#### 第七处经文

《普明菩萨会》讨论完菩萨伦理、菩萨品德、菩萨修行等议题后，接下去有一段经文，讨论菩萨与声闻的区别，其中出现长行文字：“譬如刹利大王与使人通，怀妊生子，虽出下姓，得名王子。初发心菩萨亦复如是，虽未具足福德智慧，往来生死，随其力势，利益众生，是名如来真实佛子。”⑧意思是：尽管还是初发心菩萨，在生死中轮回，还不具备智慧、美德、福报，但是菩萨应该被称为“如来之子”。这段长行文字强调菩萨所具有的高贵德性，所以初发心菩萨即是“如来真实佛子”。（evameva kāśyapa kiṃcāpi

prathamacittotpādiko bodhisattvaḥ apratibalaḥ saṃsāre saṃsaran sattvān vinayi kāmamathā ca puna sa tathāgataputro iti vaktavyaḥ tatredamucyate⑨）但是菩萨具有的这种高贵德性究竟是指什么呢？长行文字并没有进一步的说明。此经梵本此段文字对应的颂文如下：

citte tathā prathamē bodhisattvo  
balena hīno tribhave bhramamto |  
dānena sattvāvinayamṇupāyair  
jinātmajo vuccatiśuddhasattvoḥ || ⑩

可以新译：如是初发心菩萨，徘徊三界而力弱；布施方便化众生，是净众生称佛子。可见颂文给出了初发心菩萨高贵性的原因：因为菩萨虽然自身的生命尚拘限于三界，但他以布施和诸种方便教化众生们。颂文这个补充很有意义，它说明普通修行阶位的菩萨高贵性的根源，正是在于其所拥有的方便。这条经文为我们理解初期大乘佛教凡夫位菩萨的善巧方便品德及其价值，提供了重要的依据。

#### 第八处经文

最后，在《普明菩萨品》流通分经文部分，可以读到以下一段：

云何菩萨所习法船？谓平等心一切众生，为船因缘；习无量福，以为牢厚清净戒板；行施及果，以为庄严；净心佛道，为诸材木；一切福德，以为具足坚固系缚；忍辱、柔软、忆念，为钉；诸菩提分，坚强；精进，最上妙善法林中出；不可思议无量禅定，福德业成；善寂调心，以为师匠；毕竟不坏，大悲所摄；以四摄法，广度致远；以智慧力，防诸怨贼；善方便力，种种合集；四大梵行，以为端严；四正念处，为金楼观；四正勤，行；四如意足，以为疾风；五根善察，离诸曲恶；五力，强浮；七觉觉悟，能破魔贼；入八真正道，随意到岸，离外道济；止，为调御；观，为利益；不着二边；有因缘法，以为安隐；大乘广博，无尽辩才；广布名闻，能济十方一切众生。而自唱言：“来上法船，从安隐道至于涅槃。度身见岸，至佛道岸，离一切见。”如是普明！

菩萨摩訶萨应当修习如是法船，以是法船无量百千万亿阿僧祇劫，在生死中度脱漂没长流众生。<sup>⑩</sup>

这段话讲到菩萨乘法船以度众生，详细列举构成菩萨法船的菩萨品德，其中有二句：“以智慧力，防诸怨贼；善方便力，种种合集”，对勘梵本：是 *pratyarthikaprajñānāsupratirakṣitā | upāyakaūśalyasukṛtavīl*<sup>⑪</sup>，意思是：用般若智慧免于冤敌，以善巧方便着手善行。此处经文再次把善巧方便与般若智慧列在一起，二者都是菩萨法船的重要构成品德。这样的安排一方面再次透露对于般若、方便二者密切关联思想义理的强烈意识，一方面也明确显示般若、方便二者各有特质、各有功能。相关经文出现在此经流通部分，也昭示善巧方便等在未来佛教弘法事业中的重要意义。

#### 本文简要的结论

通过对于《大宝积经》之《迦叶品》涉及善巧方便概念思想八处文本的分析考察，我们确证这部早期大乘经典具有丰富而深刻的善巧方便思想。《宝积经》不仅将善巧方便视为菩萨最重要的伦理原则之一，同时也将其视为菩萨最重要的内在品德之一。《宝积经》有将善巧方便与般若智慧并列的明确意识，其“由善巧方便统摄的般若”或“统摄善巧方便的般若”的说法，已经明确般若智慧与善巧方便密切关联的思想义理对于大乘菩萨理论和实践的重要意义。而这一思想义理正是从早期《般若经》到《维摩经》初期大乘佛教教法思想嬗变最重要的理论脉络之一。《宝积经》的相关论述，说明此经位列大乘佛教这一重要思想脉络之中，并且毫无疑义是这一思想脉络的首创者之一。《宝积经》强调了善巧方便在菩萨托生、凡夫位教化及度脱众生等弘法事业中的特殊重要作用，这些也都反映了这部初期大乘经典善巧方便思想的独特性。总之，《宝积经》的相关论述为我们提供了初期大乘佛教善巧方便一系思想动向及升格运动的重要佐证，是我们尝试更加全面理解与建构初期大乘佛教善巧方便一系概念的思想谱系时需要充分重视的。

(责任编辑：月灯)

\* 本文为 2018 年度国家社科基金重点项目“中国化视角下的佛典汉译与诠释研究”（编号 18AZJ002）中期成果之一。

- ① [俄] 钢和泰编：《大宝积经迦叶品梵藏汉六种合刊》，上海商务印书馆发行，日本名著普及会复刻，1977 年，前言，尾注 1，页 XIV。（下引此书统称“钢和泰本”）
- ② M I Vorobyova-Desyatovskay with Seishi Karashima Noriyuki Kudo, edited. *The Kṛtyaṣāparivarta, Romanized Text and Facsimiles in collaboration*, The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University, Tokyo, 2002.（以下引用此书统称为“辛嶋静志本”）
- ③ 印顺法师著：《宝积经讲记》，《印顺法师佛学著作全集》第 1 卷，北京：中华书局，2009 年。
- ④ 可参考程恭让：《以善巧方便为核心的〈法华经〉思想理念及其对当代佛教义学建构之可能价值》，（台湾）《佛光学报》2016 年第 3 卷第 1 期，第 201—248 页；另外也可参考程恭让著：《佛典汉译、理解及诠释研究——以善巧方便一系概念思想为中心》，北京：中国社会科学出版社，2017 年。
- ⑤ 《大正新修大藏经》，台北：财团法人佛陀教育基金会出版部，1990 年，第 11 册，编号 310，《大宝积经》，第 632 页上。
- ⑥ ⑬⑭⑮⑯⑰⑱⑲⑳㉑㉒㉓㉔㉕㉖㉗㉘㉙㉚ 钢和泰本，第 13、50、50、53、60、68、68、71、71、78、78、117、220 页。
- ⑦ 参考钢和泰本，第 13 页；辛嶋静志本，第 7 页。
- ⑧ 钢和泰本，第 13 页。也参考辛嶋静志本，第 7 页。
- ⑨ ⑰⑱⑲⑳㉑㉒㉓㉔㉕㉖㉗㉘㉙㉚ 《大正新修大藏经》第 11 册第 632 页下、633 页上、633 页上、633 页上、633 页上、634 页中、633 页上。
- ⑩ 印顺法师所著《宝积经讲记》中，根据《瑜伽师地论》抉择分对于《宝积经》的引用（《瑜伽师地论》抉择分，卷 79），认为：“上面以法行、平等行、善行、法住，分别了三十二法。”参见印顺法师著：《宝积经讲记》第 50 页。
- ⑪ 参考钢和泰本，第 47—50 页；参考辛嶋静志本，第 16—18 页。
- ⑫ 《大正新修大藏经》，第 26 册，编号 1521，《十住毘婆沙论》，第 93 页下；《大正新修大藏经》，第 31 册，编号 1594，《摄大乘论本》，第 141 页下；《大正新修大藏经》，第 30 册，编号 1579，《瑜伽师地论》，第 738—742 页。
- ⑬ 《大宝积经论》的作者所见的经文，也是 19 个譬喻。参见《大正新修大藏经》，第 26 册，编号 1523，《大宝积经论》，第 204 页中。
- ⑭ 钢和泰本，第 60 页；辛嶋静志本，第 19 页。
- ⑮ 钢和泰本，第 118 页；辛嶋静志本，第 29 页。